

浅析模因论视角下的语言变异

唐红芳,冯永维

(湖南工业大学 外国语学院,湖南 株洲 412008)

摘要:语言变异是社会语言学的一个热门话题。从模因论的角度对语言在词汇、句法和篇章等层次上的变异现象进行分析,可归结为模因保留、选择、传播、变异及模因创新复合的结果。应该说,模因作用下的语言变异有利于语言的发展,有利于文化的传播与传承。

关键词:语言变异;模因论;语言模因

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 117X(2010)01 - 0121 - 03

Language Variation from the Perspective of Memetics

TANG Hongfang, FENG Yongwei

(College of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan, 412008)

Abstract: Language variation is a hot topic of sociolinguistics. Analyzing language variation in terms of words, syntax, and text etc. helps bring about the result of meme's maintenance, selection, transmission, variation and combination. Language variation resulted from meme, it should be said, contributes to the development of language and the transmission and inheritance of culture.

Key words: language variation; memetics; language meme

语言变异,是指语言的结构体系(语音、语法和词汇)的用法由众多原因所引起的变异现象,如言语常因语言使用者、语域、地域等不同而有所差异。^[1]目前学界,语言变异主要是社会语言学研究的一个核心内容。笔者尝试把语言变异这一语言现象置于语用学的视野之中加以考察,从模因论的视角对语言变异现象进行分析。

模因是由新达尔文主义倡导者 Richard Dawkins 1976 年《自私的基因》中首次提到。模因是基于基因(gene)一词仿造而来。‘meme’源自希腊语,意为“被模仿的东西”。模因是文化复制因子,它的核心是模仿。具体说来,它可以是曲调旋律、想法思潮、时髦用语、时尚服饰、器具制造等内容的模式。也可以是科学理论、宗教信仰、决策程序、惩罚模式、客套常规等。^[2]任何一个信息,只要它能够通

过广义上称为‘模仿’的过程而被复制传播,就可以称为模因。模因论是基于达尔文进化论的观点解释文化进化的规律的一种新理论。它试图从历时和共时的视角对事物之间的普遍联系,以及文化具有传承性这种本质特质的进化规律进行诠释。^[3]语言也是模因的一种,语言模因经人们不同的用语语境后就会产生各式各样的模因变体,这些模因变体就是语言变异的具体体现,语言变异就是在模因的作用下语言形式发生变异的现象。限于篇幅,本文仅从词汇、句法和篇章三个层面对语言中的变异现象进行探讨。

一、词汇模因变异

词汇是语言家族中最活跃的要素之一,研究语言变异应从语言发展变化最敏感的领域——词汇出

收稿日期:2009 - 09 - 22

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目“跨文化语用失误研究”(07YBB253)

作者简介:唐红芳,女,湖南浏阳人,湖南工业大学外国语学院教授,主要从事语用学、应用语言学研究;冯永维,男,山东聊城人,湖南工业大学外国语学院在读硕士研究生,主要从事语用学研究。

发。从词汇的层面去观察语言变异现象,可以了解语言的发展变化。以往我们认为,语言的发展变化是语言变异所致,但换个角度,可以认为语言的发展变化是模因作用的结果。

1. 书写模因变异

书写变异指语音上的变异反应在书写上所体现出来的一种变异形式。美国著名作家 E. E. Cummings 为表达特殊的艺术效果,经常使用到书写变异。如他写的那著名“落叶飘处现孤独”的结构诗:

l (a / le / af / fa / ll / s) /
one / l / iness

这首诗的常规句是单词“loneliness”中夹有带括号的(a leaf falls)。为了表现这片落叶的孤零和缓慢落下的样子,作者刻意将组成全诗的四个单词分别拆散,排成细长的垂直的针形,生动地通过这种视觉形象来达到特定的艺术效果。此诗书写上的变异也可以看成模因作用的结果。任何一个信息,只要它能够通过广义上称为“模仿”的过程而被复制传播,它就可以称为模因。作者的这种书写变异模仿了自然界落叶的特点:落叶下落时“落”的动作和“向下”的方式特点。作者想要表现的是自然界中一片落叶孤独飘落的情景,以“落叶的动作和方式特点”为“模因”,作者根据其意图,选择了背离传统的书写排版方式,这种创新给读者带来了形象的视觉冲击及联想。

2. 语义模因变异

词语的语义变异指在语言运用中,词的原始意义通过变异而转化为其他意义,但所派生的意义或许与原意义有关系。如在“The candidate met his Waterloo in the national election”这个句子中,Waterloo原为一个地方名词,指比利时布鲁塞尔以南的一个村庄,1815年6月18日拿破仑在此决战中失败。因此,Waterloo(模因)就变成了与“失败”有某种联系的象征性词汇。再如,在“Failure is the mother of success”中,mother指的并非原意“母亲(模因)”,词义在此发生了变化,在原意“母亲”模因的基础上转义为“根源”。^[1]

语义模因变异可以指那些同音异义的一些成语或由同形词语联想的意义。例如广告中常用的伪成语,就是根据需要将其中的关键词语换成同音异义词:“一明(鸣)惊人”(眼药广告)、“有痔(恃)无恐”(治痔疮的药物广告)等,^[3]它们的模因母体分别是“一鸣惊人”和“有恃无恐”。如网上流行这样一句话:“避孕的效果:不成功,便成‘人’”,^[5]这句话是

从模因母体“不成功,便成仁”改写而来。如一种丰胸保健品的商业广告词说:“做女人挺好”;某百货商店挂出的招牌“难以抗拒的诱惑”。这样的广告词由同形词语联想而产生不同的意义。以上例子都是语言模因在保留原来结构的情况下,以同音异义的方式横向嫁接或同形联想嫁接,共同点是经嫁接后的词语意义按照主体的意图发生变异,通过这种变异创新而实现主体的意图。

二、句法模因变异

句法的变异也可以从语言模因论的角度得到新的解释。句法的变异主要表现在句法的形式和结构一般没有变化或变化很小,但内容变了,用了一些新的词语替代。这样的句式一旦成为基本模因后,很快被复制和传播,衍生出许多类似的结构形同但内容各异使用场合也完全不同的模因复合体,具有高度的能产性。^[6]如某些广告将名言警句改头换面,利用人们熟知的社会文化知识,从而引起人们的联想和共鸣,请看一则日本三菱牌小汽车的广告标题:

Not all cars are created equal

这句话使人一看便知是从美国独立宣言的名句“All men are created equal”这个基本模因复制而来,可谓别出心裁。日本广告商将men改为cars,将肯定句式变为否定句式,通过这种变异,实现主体的语用目的:表明日本汽车优于其他国家生产的汽车。

三、篇章模因变异

语言的模因可以在语言的各个层面起作用,甚至在语言的语篇层面也可以进行复制模仿,进而传播。根据著名的段落或篇章进行复制,原来名篇的语言、结构、内容、构思立意、写作技巧等都可以成为复制出来的语篇的基因。这样的模因复制现象越来越普遍了。为了说明篇章模因变异的普遍存在,下面列举几个例子:

(1)模因:“曾经有一份真诚的爱情放在我面前,我没有珍惜,等我失去的时候我才后悔莫及,人世间最痛苦的事莫过于此。你的剑在我喉咙上,割下去吧!不用再犹豫了!如果上天能够给我一个再来一次的机会,我会对那个女孩子说三个字:我爱你。如果非要在这份爱上加上一个期限,我希望是……一万年!”(引自《大话西游》中经典的独白)

这段话被反复炒作,在网上广为流传,成为一个强模因,很多网民根据表达或语境需要在旧模因基础上直接套用,出现了“大话西游之……版”。我们

看一下网络上流行的两个变体:^[4]

模因变体 1:《大话西游》之彩票版:曾经有一组号码摆在我面前,我没有好好珍惜,等到我失去的时候才后悔莫及,人世间最痛苦的事莫过于此。……如果上天能够给我一个再来一次的机会,我会对那组号码说三个字:‘就是你’。如果一定要给这组号码加个期限,我希望是……下星期!

模因变体 2:《大话西游》之考研版:曾经有一份认真的复习放在我面前,我没有珍惜,等我失去的时候我才后悔莫及,人世间最痛苦的事莫过于此。……如果教委能够给我一个再来一次的机会,我会对自己说三个字:学彻底。如果非要在这份学习加上一个期限,我希望是……就半年!

(2)模因:山不在高,有仙则名。水不在深,有龙则灵。斯是陋室,惟吾德馨。苔痕上阶绿,草色入帘青。谈笑有鸿儒,往来无白丁。可以调素琴,阅金经。无丝竹之乱耳,无案牍之劳形。南阳诸葛庐,西蜀子云亭。孔子云:何陋之有?(出自刘禹锡之《陋室铭》)

此名篇经过同构类推,用于不同语境下而产生了不同的模因变体。下面看看几个流行的变体:

模因变体 1:艺不在高,会炒则名。技不在精,会傍则灵。斯是明星,光焰炫人。英雄见屏幕,流氓生吧厅。出场靠红包,走穴数白银。可以闹绯闻,泼酒精。无纪律之乱耳,无道德之烦心。南刊大腕照,北传偶像名。观众云:何明之有?

模因变体 2:学不在深,有权则灵。这座衙门,唯我独尊。前有吹鼓手,后有马屁精。谈笑有心腹,外来无小兵。可以搞特权,结帮亲。无批评之刺耳,有颂扬之谐音。青云能直上,随风易精神。群众曰:臭哉此人。^[7]

可以看出,无论是《大话西游》中的台词,还是刘禹锡的《陋室铭》,都充当了“模因”的角色。模因的特点就是可以通过模仿加以复制得到传播,所以《大话西游》中的台词用于“彩票”、“考研”的语境下就分别产生了《大话西游》之彩票版和《大话西游》之考研版两个模因表现型,同样刘禹锡的《陋室铭》用于“演艺界”、“官场”也分别产生了两个不同的模因表现型。经过模仿而得到的模因变体富于更强的表达力,比起单纯的表达(不套用名篇名句的结构)效果更好。我们认为,这里的模因表现型可以看成是语言表达形式的变体。《大话西游》之彩票版和《大话西游》之考研版是在经典台词“曾经有

一份……’的基础上经过套用其结构而得到的变体。除了上面例子中可以充当语言模因的经典台词、名篇名段外,可用作为语言模因的还有很多如流行歌曲的歌词、名言警句、歇后语、民间俗语、网络时尚流行语等。总之,只要能被复制模仿而得以流行传播的,都可以成为模因。

模因论与语言学的界面研究要解决的根本问题之一就是:为什么语言能够代代相传,并在传播过程中产生种种变异?语言变异由模因变异通过思维梳理而导致,语言形式与行为的趋同与趋异,也是受模因复制的变异与选择的标准制约。如果模因的存在形式已经固化,就不存在彼此的竞争,语言也就随之规范化、语法化,此时,语言变异不会发生。一旦模因受到外界或其他模因异化,复合体重新分解、形成,就可能产生语言变异的元动因。

模因论认为,语言的变异,可归结为模因选择、传播、变异及模因复合的结果。模因在传播过程中受地区、文化、社会、交际互动等因素制约,会产生不同的表现型,导致了语言在个体之间的变异。换言之,语言变异是语言在固有的一些语言形式(模因)的基础上,经过加工改造而产生的变异形式。在语言模因作用下,人们会创造出越来越多的语言变异形式。语言的变异和创新有利于语言的发展,能促进文化的传播和传承。

参考文献:

- [1] 肖建安. 英汉语言变异 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2000: 19.
- [2] 何自然. 语言中模因 [J]. 语言科学, 2005 (6): 54 - 60.
- [3] Dawkins, R. The Selfish Gene [M]. New York: Oxford University Press, 1976: 206.
- [4] 谢朝群, 何自然. 语言模因说略 [J]. 现代外语, 2007 (1): 31 - 36.
- [5] 武小燕. 网络流行语中模因 [J]. 山西师大学报: 研究生论文专刊, 2008 (5): 82.
- [6] 蔡少莲. 模因论与语言变异 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2006 (3): 33.
- [7] 杜世洪. 美国语言之旅 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2005: 421.

责任编辑: 卫 华